

ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΙΤΑΛΙΚΗ ΠΟΙΗΣΗ

POESÍA ITALIANA MODERNA

2 Ποιήματα της Αντόνια Πότσι

2 Poemas de Antonia Pozzi

Μετάφραση: Σωτήρης Παστάκας

Traducción: SotiriosPastakas



Antonia Pozzi (Milano, 13 febbraio 1912 – Milano, 3 dicembre 1938) è stata una **poetessa italiana**. Figlia di Roberto Pozzi, importante avvocato milanese, e della contessa Lina Cavagna Sangiuliani, nipote di **Tommaso Grossi**,^[1] Antonia scrive le prime **poesie** ancora adolescente. Studia nel **liceo classico Manzoni** di Milano, dove intreccia con il suo professore di **latino** e **greco**, Antonio Maria Cervi, una relazione che verrà interrotta nel 1933 a causa delle forti ingerenze da parte dei suoi genitori.

Nel 1930 si iscrive alla facoltà di filologia dell'**Università statale di Milano**, frequentando coetanei quali **Vittorio Sereni**, suo amico fraterno, **Enzo Paci**, **Luciano Anceschi**, **Remo Cantoni**, e segue le lezioni del germanista **Vincenzo Errante** e del docente di estetica **Antonio Banfi**, forse il più aperto e moderno docente universitario italiano del tempo, col quale si laurea nel 1935 discutendo una tesi su **Gustave Flaubert**.

Avvertiva certamente il cupo clima politico italiano ed europeo: le **leggi razziali** del 1938 colpirono alcuni dei suoi amici più cari: «forse l'età delle parole è finita per sempre», scrisse quell'anno a Sereni.

A soli ventisei anni si tolse la vita mediante **barbiturici** in una sera di dicembre del 1938, nel prato antistante all'**abbazia di Chiaravalle**: nel suo biglietto di addio ai genitori parlò di «disperazione mortale»; la famiglia negò la circostanza «scandalosa» del suicidio, attribuendo la morte a **polmonite**. Il testamento della Pozzi fu distrutto dal padre, che manipolò anche le sue poesie, scritte su quaderni e allora ancora tutte inedite.

È sepolta nel piccolo cimitero di Pasturo: il monumento funebre, un *Cristo* in bronzo, è opera dello scultore **Giannino Castiglioni**. Il comune di Milano le ha intitolato una via.

Η Αντόνια Πότσι (Μιλάνο 1912-1938), κόρη της υψηλής κοινωνίας αγάπησε τα λουλούδια, τη φωτογραφία, το σκι και τις Άλπεις. Έγραψε πάνω από 300 ποιήματα στη σύντομη ζωή της. Επιστήθια φίλη του Βιτόριο Σερένι, αυτοκτόνησε στα 26 της χρόνια, χωρίς να έχει κάνει καμία δημοσίευση. Ο Βιντέντσο Μενγκάλντο δεν την συμπεριέλαβε στον κανόνα της Ιταλικής ποίησης του εικοστού αιώνα. Η φήμη της οφείλεται στο κύμα γυναικείας ποίησης που ζούμε όλοι μας την τελευταία πενήνταετία.

Ricongiungimento

Se io capissi
quel che vuol dire
– non vederti più –
credo che la mia vita
qui – finirebbe.

Ma per me la terra
è soltanto la zolla che calpesto
e l'altra
che calpesti tu:
il resto
è aria
in cui – zattere sciolte – navighiamo
a incontrarci.

Nel cielo limpido infatti
sorgono a volte piccole nubi,
fili di lana
o piume – distanti –
e chi guarda di lì a pochi istanti
vede una nuvola sola
che si allontana.

ΕΠΑΝΕΝΩΣΗ

Αν καταλάβαινα
τι σημαίνει
- δεν σε βλέπω πια -
πιστεύω η ζωή μου
εδώ - θα τελείωνε.

Αλλά για μένα η γη
είναι μόνο το χώμα που πατάω
και το άλλο
που πατάς εσύ:
το υπόλοιπο
είναι αέρας
στον οποίο - λυμένες σχεδίες αρμενίζουμε
για να συναντηθούμε.

Στην πραγματικότητα, στον καθαρό ουρανό
μερικές φορές εμφανίζονται μικρά σύννεφα,
μάλλινα νήματα
ή φτερά - μακρινά -
και όποιος κοιτάζει λίγα λεπτά αργότερα
βλέπει ένα μόνο σύννεφο
να εξαφανίζεται.

Acqua alpina

Gioia di cantare come te, torrente;
gioia di ridere
sentendo nella bocca i denti
bianchi come il tuo greto;
gioia d'essere nata
soltanto in un mattino di sole
tra le viole
di un pascolo;
d'aver scordato la notte
ed il morso dei ghiacci.

ΝΕΡΟ ΤΩΝ ΑΛΠΕΩΝ

Χαρά μου να τραγουδώ σαν εσένα, χείμαρρε.
Χαρά μου να γελάω
να αισθάνομαι τα δόντια στο στόμα
λευκά σαν την αφρισμένη σου όχθη.
Χαρά μου που γεννήθηκα
για ένα μόνο ηλιόλουστο πρωινό
ανάμεσα στις βιολέτες
του βοσκότοπου·
που ξέχασα τη νύχτα
και το δάγκωμα του πάγου.